

LA FUNCIÓN PRAGMÁTICA DEL ACENTO EN LA EXPRESIÓN DE LA EMOCIÓN

*Beatriz Narbona Reina
Universidad de Sevilla*

The aim of this paper is the study of the interactive character of language from a pragmatic perspective. Given that objective, suprasegmental stress placement is studied as a way to express emotions in English language spoken discourse. Because of the complexity of the theme, this study will be based on psychological and linguistic contributions (taking into account phonetic and pragmatic perspectives). To get empirical results, the analysis of stress placement is based on real data, taken from five TV interviews from CNN. These programs, recorded on videotape, and involve different native English speakers treating diverse themes. The results show that suprasegmental stress is an important device when dealing with emotions. Its location and density reinforces or highlights different semantic or pragmatic contents, revealing itself as a necessary tool in the case of emotive communication.

1. Introducción

El objetivo de este estudio es explorar el carácter interactivo de la lengua desde la perspectiva de la pragmática. Concretamente, se muestra la interacción entre la fonética suprasegmental y la pragmática, estudiando la acentuación en la lengua inglesa como un medio para expresar las emociones en el discurso hablado.

El tema de las emociones es especialmente complejo debido a la gran cantidad de perspectivas desde las que se puede enfocar. En general, las emociones han sido objeto de estudio por parte de la psicología, y gracias a ésta, llegaron a estudiarse con cierto interés en su relación con el lenguaje. Existen bastantes trabajos que abordan este tema, aunque no suelen hacerlo con profundidad o no consiguen presentarlo de manera clara y concisa. Por supuesto, esto se debe a la complejidad a que he hecho alusión anteriormente.

Dentro de las teorías pragmáticas, las emociones suelen relacionarse con la teoría de la cortesía, ya que éstas están íntimamente ligadas a factores como el afecto, la cortesía positiva, el grado de compromiso o implicación de los hablantes, etc. De este modo las tratan Arndt y Janney (1985), quienes presentan las emociones ligadas al afecto, Gallois (1994) quien las relaciona con el poder, o Danes (1994), que presenta las emociones unidas al grado de implicación del hablante hacia el lenguaje.

Como se apuntaba antes, al estudiar la expresión lingüística del afecto, Arndt y Janney (1985) defienden que la dimensión emotiva del habla provoca determinadas consecuencias, tanto a nivel de contenido léxico, como de prosodia y de movimientos corporales (gestos faciales, movimientos de las manos, etc). También resaltan la importancia que esta interacción tiene para los hablantes cuando afirman:

In everyday conversation people continuously monitor one other's verbal, vocal and kinesic behaviour for signs of emotion. The production and interpretation of emotive cues is essential to succesful interaction, for, without emotive information, people have difficulty in maintaining their interpersonal equilibrium and adapting to changes in the speaking situation (Arndt & Janney 1985: 286).

Desde mi punto de vista esta postura es bastante acertada ya que en cualquier acto de habla que no sea de carácter puramente informativo¹, la dimensión emotiva del lenguaje puede aportar significados añadidos a los enunciados, alterar lo que sería una entonación neutra en efectos emotivos, o bien hacer pertinentes ciertos gestos faciales o movimientos corporales en momentos de emoción.

Con mayor claridad que los anteriores, Danes (1994) establece un vínculo directo entre las emociones y el lenguaje, defendiendo que éstas se encuentran en todo acto de comunicación. Así afirma: "From the statement

¹ Mi postura acerca de la distinción entre lenguaje informativo y lenguaje interactivo es que son dos extremos de un continuo, y que por ello es difícil encontrar un acto de habla puramente interactivo o uno exclusivamente informativo, aunque hay casos en los que una dimensión predomina sobre la otra.

that any stimulus has both factually informative and emotional values, we may deduce the *ubiquity of emotion*, with due consequences for the domain of language use, be it 'communicative use' or 'mental use'" (Danes 1994: 257). Este autor ve la emoción muy ligada a la cortesía y es por ello por lo que cree que se encuentra en cualquier parte, igual que la cortesía. Así, afirma que las emociones se encuentran en cualquier acto de comunicación, tanto si su objetivo predominante es establecer un vínculo con el oyente, como si se centra en el mensaje en sí.

También dentro de esta línea, Selting (1994) establece una relación íntima entre el lenguaje y las emociones. La autora, siguiendo a Arndt y Janney (1991) establece una distinción entre *emotional communication*, *emotive communication* y *cognitive communication*, y clasifica la segunda como de tipo estratégico, a diferencia de la primera, que se basa en la espontaneidad. Ambas están relacionadas con las emociones, mientras que la tercera no lo está tanto (se relaciona con el discurso informativo o el uso "mental" de Danes (1994)).

A pesar de esta distinción, Selting tiene como objetivo explorar los rasgos que marcan lo que ella llama *emphatic speech style*, que sería el resultado de la influencia de las emociones (bien de la comunicación emocional o la emotiva) en el lenguaje.

Desde un punto de vista más específico, y sin tener en cuenta los rasgos de la entonación, estudian Caffi y Janney (1994) las emociones, ya que se centran en explorar la comunicación emotiva, es decir, "...the intentional, strategic signalling of affective information in speech and writing" (Caffi & Janney 1994: 328) mediante palabras que matizan contenidos relacionados con medios de evaluación (positiva/negativa), de proximidad (cercano/lejano), de especificidad (claro/vago), de seguridad (seguro/dudoso), de voluntad (mayor/menor autodeterminación) y de cantidad (mayor o menor grado).

Debido a su importancia en la expresión de las emociones, y siguiendo a Caffi y Janney, creo que sería interesante estudiar la acentuación

B. Narbona Reina

de este grupo de palabras o expresiones, ya que dicha acentuación podría resaltar sus funciones.

Ya que pretendo estudiar la relación entre la acentuación y la expresión de las emociones de manera global, tanto intencionada como espontánea, en el estudio que llevo a cabo, se establecerá la relación entre la acentuación y las emociones tanto desde un punto de vista emocional como emotivo. Este propósito conlleva cierta dificultad ya que la bibliografía sobre el tema es muy escasa. Además, en su mayor parte los estudiosos se centran en presentar algunas ideas generales sobre la entonación y las emociones, pero es especialmente difícil encontrar propuestas relacionadas directamente con la acentuación. Así lo trata McCarthy (1992) cuando tras explorar la entonación llega a la conclusión de que estudiarla sistemáticamente es muy difícil debido a su carácter altamente contextual.

Desde una perspectiva no demasiado profunda, Bolinger (1987) defiende que la entonación tiene como motivación central la exposición de las emociones. Esta postura me parece exagerada ya que la entonación cumple muy diversas funciones comunicativas, pero es evidente que la expresión de las emociones es una de las funciones más usuales. De este modo, estoy de acuerdo con la idea de Clark y Lindsey (1990) cuando afirman que el significado de la entonación se puede tomar como una ventana por la que asomarse a nuestro mundo afectivo.

En la relación entre la acentuación y las emociones no sólo es importante el lugar en que se coloca el acento, sino que también lo es la cantidad de éstos que se colocan en un mismo enunciado. De este modo, una mayor densidad en la distribución de los acentos provocará un ritmo lento que, a su vez, dará lugar a un mayor énfasis y/o emoción.

Como consecuencia de todo lo expuesto anteriormente, mi propuesta de análisis se basará en estudiar los acentos colocados sobre palabras que conlleven cierta fuerza emotiva, bien por su contenido o por el contexto en que se encuentran. También se analizará la acentuación que se coloca sobre elementos que expresan un contenido relacionado con la evaluación, la

proximidad, la especificidad, la voluntad o la cantidad y sus distintos grados. Y por último, la densidad de la distribución de los acentos a lo largo de los enunciados.

2. Metodología

Para un análisis empírico de esta función de la acentuación se utilizó un *corpus* compuesto por cinco entrevistas de televisión grabadas en cassettes de vídeo, de una duración de entre una y media hora. Dichas entrevistas están realizadas por hablantes nativos de la lengua inglesa y tratan temas muy variados. Todos ellos se transmitieron entre febrero y junio de 1997 en la cadena de televisión CNN. Este *corpus* se transcribió (tanto el texto hablado como la acentuación) y se dividió en macro-actos de habla para su posterior análisis, seleccionando qué acentos estaban relacionados con la emoción y delimitando su emoción dentro del macro-acto de habla.

3. Análisis

Presento a continuación varios ejemplos que ilustran el tipo de análisis que se ha llevado a cabo y del que se extraen las conclusiones que expongo al final de este trabajo. Los ejemplos están organizados de acuerdo con los tres tipos de acentuación sobre los que se trabaja, es decir, primero se expondrán los ejemplos en los que el acento focaliza palabras cuyo contenido léxico en el contexto en que ocurren conlleva cierta fuerza emotiva; después, se presentarán las palabras acentuadas que pertenecen a una de las cinco categorías expuestas anteriormente, y finalmente, se comentarán los ejemplos en los que se observa una densidad alta con cierta emoción.

Ejemplo 1. *Larry King Live*: Larry King y los abogados de Fred Goldman.

DP (288) Can-can I **MENTion** something that Fred **GOLDman SAID** to us on this **POINT** // After we **RESted** all the evidence on the **CASE** // **FRED** went back to the **ROOM** // and **THIS** is before the closing Argument // before the **VEredict** of course // and **FRED BROKE** down in tears // and **FROM** the heart **TOLD** us // that we had **PROved** to the **WORLD**

// that **OJ** Simpson **KILLED** his son **RO**nald Goldman //
and **THAT'S** all that **MA**tter to him // and he **SAID** that
beFOre the verdict came out // and **THAT'S** the kind of
MAN he is

En esta intervención Daniel Petrocielli (DP en adelante), el fiscal del caso civil contra OJ Simpson, habla sobre las palabras que el padre del chico asesinado le dijo durante el juicio. Este ejemplo es un turno en el que se quiere resaltar, junto con el tipo de reacción de que se habla, el momento en que ocurre, y es por ello por lo que DP hace tanto hincapié en que todo lo que se narra ocurrió antes de la lectura del veredicto. Así, con emoción DP acentúa en primer lugar *point*, y luego, siguiendo la narración, continúa acentuando *after*. Al final del turno vuelve a enfatizar con emotividad la palabra *before* acentuándola, refiriéndose de nuevo al momento en que ocurrió el emocionante hecho.

Por supuesto, además del énfasis que hace en el momento en que ocurre todo, también presenta de manera emotiva lo que ocurrió en sí. Para ello acentúa, debido a la emoción que conlleva, las palabras *world*, *killed* y *Ronald*.

Es evidente que el acento sobre *broke* tiene un alto grado de emoción en la narración: destaca que un hombre rompe a llorar en el juicio del asesinato de su hijo, y para hacer ver que este hecho no es hipócrita o fruto de convencionalismos, DP acentúa *from*, con lo que destaca de nuevo lo emotivo del hecho. El acento sobre *world* resulta de algún modo una exageración; con él, DP tomando estas palabras de boca de Fred Goldman, da mayor emoción al hecho de que se haya mostrado a OJ como culpable públicamente, porque es esto lo que el padre perseguía, y no ningún beneficio económico o un castigo específico a OJ. Por supuesto, el acento sobre OJ no está falto de emoción, pero aún es más emotivo el que recae sobre *killed* por evidentes razones. Del mismo modo se acentúa el nombre del hijo asesinado, completando el esquema acentual de un enunciado que es el que se supone que “a todo el mundo” debe haber quedado grabado en este punto del juicio.

Ejemplo 2(a). *Hardtalk*: Kim Cotton, madre de alquiler.

E (5) and it **DID** cause an **eNORMous** fear // **DID** it?

Ejemplo 2(b). *Hardtalk*: Kim Cotton, madre de alquiler.

KC (64) --they were very **supPORTive** // **Totally supPORTive** the **Second** time // ...

Ejemplo 2(c). *Larry King Live*: Larry King y los amigos de OJ y Nicole (su esposa).

FR (372) I'm **worRIED** about them **EVERy SINGle DAY** // ...

En todos estos ejemplos se puede observar cómo los hablantes acentúan determinadas palabras que conllevan carácter emotivo debido a que hacen referencia a una cantidad. El primer caso es una pregunta que realiza la entrevistadora a Kim Cotton, una madre de alquiler que sufrió el acoso de la opinión pública, y con ello de la prensa, debido a su decisión de serlo. Es por ello por lo que se le pregunta si en esa situación pasó mucho miedo. Evidentemente, el uso de la palabra *enormous* ya denota emotividad, pero si además se acentúa, el hablante está aportando un fuerte contenido de emoción e intensidad en la pregunta.

Del mismo modo se podrían comentar los otros dos casos. El segundo pertenece a la misma entrevista que el primero, pero ahora es una intervención de la entrevistada Kim Cotton, respondiendo a una pregunta acerca de la postura de su familia con respecto a su decisión de volver a ser madre de alquiler. Aquí, la acentuación de *supportive* ya conlleva rasgos emotivos, pero su repetición acompañada de *totally* aporta aún más emoción.

El tercer caso pertenece a una entrevista organizada por Larry King (LK en adelante) con los amigos de OJ y su difunta mujer. Es una entrevista muy explosiva en la que surgen opiniones enfrentadas continuamente. Este ejemplo se toma de una intervención que realiza Faye Resnik (amiga de Nicole) respondiendo a LK acerca de su preocupación por los hijos de su amiga y OJ. Entre otras palabras cargadas de emoción, FR acentúa *every*

B. Narbona Reina

single, con lo que da emotividad marcando la cantidad de su preocupación por los niños.

Ejemplo 3(a). *Larry King Live*: Larry King y los amigos de OJ y Nicole.

FR (230) ...// and I **THINK** that we **ALL** have to **REALice** //...

Ejemplo 3(a). *Larry King Live*: Larry King y los amigos de OJ y Nicole.

FR (315) ...// I **GUESS** you just **DO** that **withOUT** ... **EVEN THINKing** //...

En estos casos se aprecia cómo los hablantes acentúan palabras intensificadoras del contenido de la palabra a la que complementan, aportando emoción a éste. Así, al acentuar *all* tras *we*, FR está involucrando a toda la audiencia, haciéndola participe de lo que dice y enfatizando la importancia que tiene el hecho al que se refiere. Del mismo modo actúa la acentuación de *even*, dando énfasis y emotividad al juicio que FR hace sobre las palabras con las que Milton Grimes la ha acusado de ganar dinero a costa de las desgracias ajenas. Antes que acusarlo directamente, ella hace este comentario con bastante emoción, defendiéndose de la acusación pero a la vez utilizando cortesía positiva.

Ejemplo 4(a). *Larry King Live*: LK y los amigos de OJ y Nicole.

FR (249) oh **YES I DO** // **absoLUtely**

Ejemplo 4(b). *Larry King Live*: LK y los amigos de OJ y Nicole.

FR (330) =**unbeLIEvable**=

Ejemplo 4(c). *Larry King Live*: LK y Mia Farrow.

LK (51) what **PART** did he **PLAY** in this **inCREdible FARROW** life?

Ejemplo 4(d). *Larry King Live*: LK y Mia Farrow.

LK (95) ...// she has an **exTRAordinary** book that is **Called WHAT Falls AWAY** //...

En estos casos se puede observar cómo se aporta emoción al contenido de los enunciados que se presentan gracias a la acentuación de palabras relacionadas con la evaluación. Así, en los dos primeros casos los hablantes evalúan contenidos propios (a) o ajenos (b) mediante la acentuación de *absolutely* o *unbelievable* respectivamente. El primer caso enfatiza una opinión convergente que responde a una pregunta de LK, y el segundo se produce debido a la sorpresa y contrariedad que suponen para FR las palabras ofensivas de Milton Grimes, y por lo tanto ambos son altamente emotivos.

Los dos últimos casos pertenecen a la entrevista de LK y Mia Farrow (MF en adelante). En ellos LK pregunta a MF sobre su vida y su libro, acentuando palabras que aportan una evaluación sobre ambas realidades. La emoción que resulta de la acentuación de *incredible* y *extraordinary* es evidente, aportando en ambos casos confianza (cortesía positiva).

Ejemplo 5(a). *Larry King Live*: LK y los amigos de OJ y Nicole.

RG (231) ...// we need to look within **OURselves** and see **WHAT** is **MY** life about // ...

Ejemplo 5(b). *Larry King Live*: LK y los amigos de OJ y Nicole.

LK (256) ...// **KETO** did **YOU** think this... **THAT** night? //...

Ejemplo 5(c). *Larry King Live*: LK y Mia Farrow.

LK (39) that was a **REAL STRONG** love affair // **WASN'T** it?

En estos casos se acentúan palabras que aportan un contenido de especificidad al núcleo que complementan. Así, en el primer caso el hecho de acentuar *my* aporta emotividad al enunciado ya que si no se acentuara éste no lo sería tanto. Lo mismo ocurre con el segundo caso cuando LK hace una pregunta a Keto y enfatiza el *you* tras haber incluido ya el vocativo.

El tercer caso es uno de especificidad (*real strong*), pero también podría verse como uno de intensificación o cantidad. Este es un hecho digno

de resaltarse ya que en la mayoría de los casos, las categorías que se han usado al analizar las palabras acentuadas se solapan, y es difícil decir si la palabra acentuada aporta especificidad, evaluación, intensificación, etc. Lo que sí está claro es que aporta emoción o énfasis al enunciado.

Ejemplo 6(a). *Larry King Live*: LK y Mia Farrow.

MF (143) --it was a **PROblem** with my little **DAUghter** //
uhm.that... we-we **addREssed** with **proFEssionals** // ...
and uhm they **SAID** it was **OVERTly inTENse** ... so
we'll **LEAve** it there for **HERE** it begins=

Ejemplo 6(b). *Larry King Live*: LK y Mia Farrow.

MF (161) there was **Some imPROvement** in the **beHAViour** // I-I
DID see some **imPROvement** but **NOT-it WASN'T-it**
DIDN'T stop **enTErely**

Ejemplo 6(c). *Larry King Live*: LK y Mia Farrow.

LK (126) **WHAT WENT WRONG?**

Ejemplo 6(d). *Larry King Live*: LK y los amigos de OJ y Nicole.

FR (196) **THIS** is **TRUE** // and I **TELL** you // I don't have a lot of
JUDgement in me // but I **DO** when it **COMES** to a **MAN**
// **WHO** has **TAKen** the **LIFE BUTched** of two **PEOPLE** //
I mean this is-this is **CORE WRONG** // who would-
BUTched // **ROsie?**

En los casos del ejemplo 6 se puede apreciar cómo hay una alta densidad en la distribución de los acentos. Frecuentemente se encuentran dos o tres acentos seguidos adyacentes que provocan una subida en la densidad del esquema acentual, y con ello un ritmo más lento, que hace que al hablar se marquen las palabras con más detenimiento y claridad, aportando énfasis y emoción. Así, en los dos primeros casos, MF habla sobre sus problemas con Woody Allen (WA en adelante), y como es lógico, su aportación conlleva altas dosis de emoción que se expresan a través de una densidad alta en el esquema acentual. El tercer caso pertenece a una pregunta que hace

LK a MF con la que intenta hacerle hablar de sus problemas con WA. En ella se acentúan las tres palabras que lo componen, creando así un ritmo lento y por lo tanto atrayendo la atención de la audiencia hacia la respuesta de MF.

En el último caso, FR hace una evaluación moral sobre el asesinato en general y el cometido por OJ en concreto. Ella está afectada directamente por este caso ya que era amiga de Nicole y no encuentra justificación para pasar por alto u olvidar lo que ha ocurrido de la manera en que le recomienda el reverendo Rosey Glare. La alta densidad en acentos de este turno lo hace muy emotivo, incluso aporta cierto tono visceral y espontáneo del dolor o implicación de FR en el caso.

Hay que decir, de nuevo, que muchos de los casos en que se acentúan palabras determinadas con sentido emocional, también se realiza una acentuación densa, rítmicamente lenta. Los tres tipos de acentuación con los que se desarrolla esta función se entremezclan y solapan, y como siempre en la lengua en uso, los distintos niveles interaccionan dando lugar al resultado final que es simplemente llegar a expresar una intención comunicativa determinada.

4. Resultados y conclusión

Los resultados del análisis demuestran de manera global que el acento desarrolla una labor relevante en la expresión de las emociones, bien porque se distribuyan sobre determinadas palabras de contenido semántico emotivo, porque la intención del hablante al colocar el acento sobre una palabra conlleve cierta emocionalidad, o porque los acentos se distribuyan muy cercanos unos de otros en el enunciado, dando lugar a un aumento en la densidad de la acentuación y expresando, así, énfasis o emoción.

Como conclusión, se puede afirmar que la acentuación desarrolla una función pragmática en la expresión de la emoción ya que resulta de gran utilidad para transmitir este tipo de contenido comunicativo tanto de manera espontánea como estratégica. La expresión de la emoción constituye un

B. Narbona Reina

objetivo por sí mismo (también es una de las funciones del acento), pero además tiene importantes repercusiones en el mantenimiento del equilibrio interpersonal (lo cual lo relaciona con la cortesía) y refleja además el proceso cognitivo que el hablante ha desarrollado para llegar al enunciado que utiliza (lo que lo relaciona con la Teoría de la Relevancia). Todo este entramado lingüístico refuerza la idea de la complejidad de la lengua y de la necesidad de conocer, comprender y enseñar la interrelación existente entre todos sus distintos niveles.

Referencias bibliográficas

- Arndt, H. & Janney, R.W. 1985. "Politeness Revisited: Cross-Modal Supportive Strategies". *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching* 23, 281-300.
- 1991. "Verbal, Prosodic, and Kinesic Emotive Contrasts in Speech". *Journal of Pragmatics* 15, 521-549.
- Bolinger, D. 1987. "Power to the Utterance" in J. Aske *et al* (eds) *General Session and Parasession on Grammar and Cognition*. Berkeley, California: Berkeley Linguistic Society 15-25
- Brazil, D. 1985. *The Communicative Value of Intonation in English*. Birmingham: Bleak House Books & English Language Research.
- Caffi, C. & R.W. Janney 1994. "Toward a Pragmatics of Emotive Communication". *Journal of Pragmatics* 22, 325-373.
- Clark, B. & G. Lindsey 1990. "Intonation, Grammar and Utterance Interpretation: Evidence from English Exclamatory Inversions" in *UCL Working Papers in Linguistics* 2. London: University College London 32-51.
- Danes, F. 1994. "Involvement with Language and in Language". *Journal of Pragmatics* 22, 251-264.
- Gallois, C. 1994. "Group Membership, Social Rules, and Power: A Social-psychological Perspective on Emotional Communication". *Journal of Pragmatics* 22, 301-324.
- McCarthy, M. 1992. "Interactive Lexis: Prominence and Paradigms" in M. Coulthard (ed) *Advances in Spoken Discourse Analysis*. London: Routledge. 197-208.
- Narbona Reina, B. 1997. "La colocación del acento en las estrategias de cortesía". *Actas de las IV Jornadas de Lingüística Inglesa: Gramática y Pragmática*. Huelva: Universidad de Huelva.
- Selting, M. 1994. "Emphatic Speech Style-With Special Focus on the Prosodic Signalling of Heightened Emotive Involvement in Conversation". *Journal of Pragmatics* 22, 3-4, 375-408.